

309.  
385  
54  
Изданіе ИМПЕРАТОРСКАГО Русскаго Географическаго Общества

# ОПИСАНІЕ ПУТЕШЕСТВІЯ ВЪ ЗАПАДНЫЙ КИТАЙ

СОСТАВЛЕНО

Г. Е. Грумъ-Гржимайло,

Дѣйствительнымъ членомъ Императорскаго Русскаго Географическаго Общества,  
Почетнымъ членомъ Королевскаго Нидерландскаго Географическаго Общества.

Томъ III

Вокругъ Куку-нора, черезъ Нань-шань, Бэй-шань и вдоль  
Восточнаго Тянь-шан'я обратно на родину

Съ картою на трехъ листахъ, 25 фототипіями и 29 цинкографіями въ текстъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія В. О. Киршбаума.

1907.



27007-36

## Томъ III

ВОКРУГЪ КУКУ-НОРА, ЧЕРЕЗЪ НАНЬ-ШАНЬ, БЭЙ-ШАНЬ  
И ВДОЛЬ ВОСТОЧНАГО ТЯНЬ-ШАН'Я ОБРАТНО НА РОДИНУ.

## Предисловіе къ третьему тому.

---

Съ выходомъ въ свѣтъ настоящаго тома я считаю свою задачу— дать очеркъ посѣщенныхъ экспедиціей частей Западнаго Китая— оконченной.

Читателю судить, на сколько она выполнена успѣшно, я же съ своей стороны могу лишь сказать — *fecimus, quod potuimus — faciant meliora potentes.*

Не слѣдуетъ однако упускать изъ вида тѣхъ неблагопріятныхъ условій, при которыхъ намъ приходилось работать: ничтожность имѣвшихся въ нашемъ распоряженіи средствъ, недостаточное снабженіе экспедиціи инструментами, несвоевременное полученіе нами китайскаго паспорта, породившее множество недоразумѣній съ туземными властями, которыхъ, въ противномъ случаѣ, легко было-бы избѣжать, и т. д. Разработка собранныхъ матеріаловъ протекала также въ обстановкѣ, весьма невыгодно отражавшейся на успѣшномъ ходѣ этой работы: государственная служба и журнальныя занятія позволяли мнѣ удѣлять ей лишь рѣдкія минуты досуга. Независимо отъ сего, она прерывалась иногда на многіе мѣсяцы по причинамъ исключительнаго характера: такъ, 1893 годъ и первые мѣсяцы 1894 года ушли на порученное мнѣ министромъ финансовъ составленіе книги „Описаніе Амурской области“, большая часть 1903 года на предпринятую мною, по предложенію того же министра, поѣздку въ Западную Монголію и т. д. Все это въ совокупности затормозило появленіе настоящаго отчета на столько, что только теперь, шестнадцать лѣтъ спустя послѣ нашего возвращенія изъ Китая, я могу наконецъ поставить на немъ заключительную точку.

Я обращаю вниманіе читателя на приложение IV къ настоящему тому, въ которомъ исправляются вкравшіяся въ первые два тома погрѣшности и вносятся нѣкоторыя существенныя къ тексту ихъ дополненія.

Д. М. Позднѣвъ требуетъ отъ cadaго пишущаго о Китаѣ общепринятаго въ литературѣ начертанія китайскихъ словъ<sup>1)</sup>). Не могу не признать этого требованія вполне основательнымъ, такъ какъ въ противномъ случаѣ мы никогда не выберемъ изъ лабиринта искаженныхъ географическихъ именъ, въ коихъ иногда трудно отгадать настоящее наименованіе. Къ сожалѣнію, это о вовсе не такъ легко выполнить путешественнику, незнакомому съ китайскимъ письмомъ, ибо уловить ихъ произношеніе далеко не всегда возможно; къ тому же съ китайскими наименованіями населенныхъ пунктовъ и урочищъ приходится зачастую знакомиться въ искаженной уже туземцами передачѣ. Да и мѣстные китайцы, въ особенности уроженцы провинціи Ху-бэй, какихъ не мало въ Синь-цзянѣ, передаютъ китайскія слова съ частой замѣной однихъ звуковъ другими; такъ, наичаще звуки *ч* и *с* передаются звукомъ *ш*, звукъ *ц* звукомъ *ч*, *цз*—*дж*, *х*—*с* и наоборотъ; дунгане явственно произносятъ *нянъ* вмѣсто *нанъ*, *лянъ* вмѣсто *ланъ*, *ы* вмѣсто *и*, а о тюркахъ и монголахъ и говорить уже нечего<sup>2)</sup>). Насколько искажены были нами, по всѣмъ этимъ причинамъ, эти названія, показываетъ списокъ абсолютныхъ высотъ, приложенный къ I тому и опубликованный въ „Извѣстіяхъ Имп. Русск. Геогр. Общ.“ вскорѣ послѣ нашего возвращенія въ Петербургъ. Только постепенное ознакомленіе мое съ литературой о Китаѣ дало мнѣ возможность возстановить общепринятую транскрипцію большинства записанныхъ нами географическихъ именъ, и въ этомъ отношеніи второй томъ имѣетъ преимущество передъ первымъ, а третій передъ вторымъ, прилагаемые же при семъ три листа карты представляютъ сводку всѣхъ такихъ исправленій.

Согласно требованію устава Императорскаго Русскаго Географическаго Общества, рукописный текстъ этого тома былъ мною представленъ на предварительный просмотръ г. вице-предсѣдателя Общества П. П. Семенову-Тяньшаньскому.



<sup>1)</sup> „Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія“, 1895 г., VI.

<sup>2)</sup> Примѣрами такого искаженія, вошедшими въ географическую литературу, могутъ служить: Пекинъ, Ала-шань (кит. Хэ-лань-шань), и мног. др.